

No. 47437. Argentina and Bolivia

BOLIVIA-ARGENTINA AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARGENTINIAN NAVAL MISSION IN BOLIVIA. LA PAZ, 18 JULY 1970 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2667, I-47437.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING ARTICLE 24 OF THE BOLIVIA-ARGENTINA AGREEMENT OF 18 JULY 1970 FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARGENTINIAN NAVAL MISSION IN BOLIVIA. LA PAZ, 8 FEBRUARY 2007 AND 9 FEBRUARY 2007

Entry into force: 9 February 2007, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 21 April 2010

Nº 47437. Argentine et Bolivie

ACCORD BOLIVIE-ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE MISSION NAVALE ARGENTINE EN BOLIVIE. LA PAZ, 18 JUILLET 1970 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2667, I-47437.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 24 DE L'ACCORD BOLIVIE-ARGENTINE DU 18 JUILLET 1970 RELATIF À LA CRÉATION D'UNE MISSION NAVALE ARGENTINE EN BOLIVIE. LA PAZ, 8 FÉVRIER 2007 ET 9 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 9 février 2007, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 21 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I



Embajada
de la
República Argentina
Bolivia

R.E.B.
Nº 56

La Paz, - 8 FEB. 2007

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a los efectos de proponerle, en nombre de mi gobierno, la modificación del Artículo 24º del Acuerdo Argentino-Boliviano para el establecimiento de una Misión Naval Argentina en la República de Bolivia, suscrito en la ciudad de La Paz el 18 de julio de 1970, por el siguiente texto:

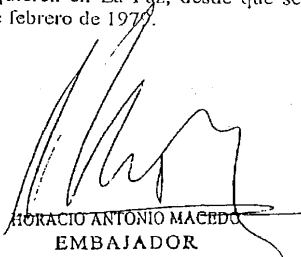
Artículo 24º - Los Miembros de la Misión Naval Argentina, podrán importar vehículos motorizados, libres de gravámenes aduaneros, incluso de las tasas de servicios prestados, de acuerdo al siguiente detalle:

- Jefe de Misión, Jefes y Oficiales: 1 (uno) vehículo cada dos años de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo 9º -TERCERA CATEGORIA- del Decreto Supremo Nº 22225/89, sobre Régimen de Exenciones Tributarias para el Cuerpo Diplomático.

- Suboficiales y Personal Técnico: 1 (uno) vehículo mientras dure su misión con un valor CIF Aduana que no exceda de \$US 22.000 (veintidos mil dólares americanos), de acuerdo al Artículo 9º -SEXTA CATEGORIA- del Decreto Supremo 22225/89.

- Automóvil oficial de la Misión Naval : 1 (uno) vehículo cada tres años.

Esta propuesta se efectúa dado al paulatino aumento del costo de vida, como así también de los vehículos que se adquieren en La Paz, desde que se realizara la última actualización de este Artículo el día 16 de febrero de 1979.


HORACIO ANTONIO MACEDO
EMBAJADOR


A su Excelencia
D. David Choquehuanca Céspedes
Ministro de Relaciones Exteriores y Cultos
LA PAZ



*Embajada
de la
República Argentina
Bolivia*

En virtud de lo expuesto le solicito tenga a bien tener presente que esta nota y la respuesta que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme, constituirán un Acuerdo entre ambos gobiernos que entrará en vigor de inmediato.

Al agradecer la amable atención que pueda prestar a la presente solicitud, hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más distinguida consideración.



HORACIO ANTONIO MACEDO
EMBAJADOR

II



REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOS

VREC-DGRB-UAM-143/07-2421
La Paz, 9 de febrero de 2007

10 FEB 2007

Señor Embajador:

Tengo el agrado de referirme a su nota R.E.B. N° 56, de 8 de febrero de 2007, la cual, en su parte fundamental, textualmente dice:

[See Note I]

Al respecto, me es grato expresar la conformidad del gobierno de Bolivia para que su nota y esta respuesta constituyan un acuerdo entre nuestros gobiernos, el mismo que entra en vigencia a partir de la fecha.

Con este motivo, hago propicia la oportunidad para reiterar al señor Embajador las seguridades de mi más alta consideración.


David Choquehuanca Céspedes
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOS

A Su Excelencia
Dn. Horacio Antonio Macedo
EMBAJADOR DE ARGENTINA
Presente.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC IN BOLIVIA

La Paz, 8 February 2007

R. E.B No. 56

Dear Minister,

On behalf of the Government of the Argentine Republic, I hereby propose an amendment to article 24 of the Argentina-Bolivia Agreement for the Establishment of an Argentinean Naval Mission in Bolivia, signed in the city of La Paz on 18 July 1970, which would henceforth read as follows:

Article 24. The members of the Argentine Naval Mission may import motor vehicles duty-free and without paying customs service fees, as follows:

- Chief of Mission, Chiefs and Officers: One (1) vehicle every two years as provided for in Article 9 - Sixth Category - of Supreme Decree 22225/89, on the Regime of Tax Exemptions for the Diplomatic Corps.
- Subordinate officers and technical personnel: One (1) vehicle during their mission, with a C.I.F. customs value not exceeding US\$22,000 (twenty-two thousand U.S. dollars) pursuant to Article 9 - Sixth Category - of Supreme Decree 22225/89.
- Official vehicle of the Naval Mission: one vehicle every three years.

This proposal is made in view of the gradual rise in the cost of living and in the cost of vehicles purchased in La Paz since this Article was last updated on 16 February 1979.

With reference to the above, please consider this Note and your reply in due course, as constituting an Agreement between the two Governments that will enter into effect immediately.

Thanking you for your attention to this request, accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

HORACIO ANTONIO MACEDO
Ambassador

His Excellency
David Choquehuanca Céspedes
Minister of Foreign Relations and Worship
La Paz